



VERSOPOLIS

Semier Insayif

Il cielo si fa vuoto

Traduzione in italiano
di Silvia Ferrari
e Palma Severi

Translated into English
by Renée von Paschen



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

Il cielo si fa vuoto
di Semier Insayif

Stampato presso Stampaligure, Genova
nel mese di ottobre 2024

Semier Insayif

Il cielo si fa vuoto

Traduzione in italiano
di Silvia Ferrari
e Palma Severi

Vor-hall

ungeschwungen
brechen noten auf papier
gesetzt versetzen schlüssel
unter linien blätter über pläne setzen auf
schlagen trommelnd aus blick vor das aug
deuten feine spur aus morgen
bauchig in den leib – aus mitte dort heraus
erklingen hohe ungetönte laute tief
vom becken aufwärts zur idee gereift
gezeugt in schlingen windig auf
geknüpft vom hirn ins ohr gezupft
die melodie voll erwartung
hin zum wunsch
ent-rückt

Vor-hall

lineari
irrompono note sulla carta
chiave compostamente scomposta
tra le righe atterrano fogli su progetti
tamburellando aprono all'occhio una prospettiva
dal domani indicano una traccia sottile
panciuta verso il corpo – dal centro là fuori
profondi echeggiano acuti suoni incolori
su dal bacino maturati in idea
generati in anse avvolgenti di
schiusi dal cervello pizzicati nell'orecchio
la melodia piena di attesa
verso il desiderio
rimossa

Post eco

denn
kein ton führt unter
so weit über auch
das auge schürt
im reich der erde saum
als naht zur asche sich vertieft
die flucht zu jagen
scheut das wort
als gestriges geschenk
besteigt das bild gezäumt
den kopf – moment
zeugt still stand abschied –
nahend als ein klang von fern
lässt schwingend taub zurück
die spur wie furcht
gebrochen auf
im sprung

Post eco

perché
nessuna nota porta sotto
così lontano oltre anche
l'occhio accende
nel regno della terra margine
come sutura affonda in cenere
la fuga per cacciare
evita la parola
come dono di ieri
l'immagine scala imbrigliata
la testa – attimo
genera tregua congedo –
avvicinandosi come un suono da lontano
si lascia dietro vibrante sorda
l'orma come timore
forzato
nel salto

interrogatorio anche dentro

hörend sich
am grund zu gehen
schlägt das maß
im innen schritt
schräg nach außen
schreiend über
laufend quer durchs wort
fleisch schaufelnd
ab zu tragen
jene schicht die unerhört
dicht am schweigen liegt

interrogatorio anche dentro

sentendosi
camminare sul fondo
batte il ritmo
sul passo interiore
obliquo verso l'esterno
gridando tra
boccando di traverso alla parola
spalando carne
a s portare
quello strato straordinariamente
prossimo al silenzio

der mond liegt dir auf der zunge
der himmel leert sich
die sprache folgt später

la luna sta lì sulla tua lingua
il cielo si fa vuoto
le parole seguiranno poi

so ganz
wie ein versehen
ist alles nah und
abstand an sich selbst

und doch
ist niemand
nur ein einzelnes herz
in allen winkeln verstreut

begegnen sich kontraktionen
und ein klingendes rauschen
zu einer unergründlichen weite

bei nahe wie entsetzt
vor so viel luft

proprio così
come uno sbaglio
tutto è vicino e
a sé stesso distanza

eppure
nessuno è
solo un cuore solitario
sparsi in ogni angolo

si incontrano contrazioni
e un mormorio che risuona
in una vastità insondabile

quasi inorriditi
da così tanta aria

was ist ein moment
fragst du
was ist ein moment - denn
verloren gehen
ist ein vielfältiges (erscheinen)
selbst an sich
verschwinden körper
in unzähligen begegnungen
berührung zwischen selbst
behauptung und selbst auf
lösung in jedem augen
blick - so sag mir -
wieviel haut ist unter
deinen fingern schon verstrichen
wieviele lippenpaare
warten noch
wieviel geist verliert sich
(in deinem)
wieviel herz (zer)bricht
(überdichherein)
an unzähligen tagen
ohne begegnung

cos'è un momento
tu chiedi
cos'è un momento – perché
andar perduti
è un molteplice (apparire)
perfino a sé
scompaiono corpi
in incontri innumerevoli
contatto tra il sé
che si afferma e il sé che si
dissolve in ogni battito
di ciglia – perciò dimmi –
quanta pelle è già
passata sotto le tue dita
quante paia di labbra
aspettano ancora
quanto spirito si perde
(nel tuo)
quanto cuore si (in)frange
(su di te)
in giorni innumerevoli
senza incontro

bewegungsmelder verstummen
zimmer verräumen sich
beiben dunkel
orte werden zu ihrem gegenteil
mutieren zu gegenden
sehnsüchte suchen vergebens
wünsche versprechen sich
vergehen und lösen sich
auf

sensori di movimento ammutoliscono
stanze si sgomberano
restano buie
luoghi diventano il loro contrario
mutano in contrade
nostalgie cercano invano
desideri si promettono
passano e si
dissolvono

und bin ich auch
der schatten meines atems
in einer geliehenen landschaft
mit meiner stummheit
vernähe ich den spalt jeder trennung
in einer geborgten zeit
frage ich mich
was ist geborgenheit
und so verschweige
ich mir weiterhin meine stille

e io sono anche
l'ombra del mio respiro
in un paesaggio mio per poco
con il mio mutismo
ricucio la crepa di ogni distacco
in un tempo preso in prestito
mi chiedo
cos'è sentirsi protetti
e così taccio
a me ancora il mio silenzio

die filigrane behutsamkeit der haut
scheint alles an überzeugungskraft
in den hintergrund zu drängen
poren an die oberfläche der berührung
die empfindsamkeit jeder schicht
ist ein betrug am denkbangen rund des kopfes
und am pochenden herzhunger
jedes ein und aus atmens
von dem was mancher wahrheit nennt

la cautela delicata della pelle
sembra spingere tutta
la forza di persuasione sullo sfondo
i pori sulla superficie del contatto
la sensibilità di ogni strato
è un inganno al tondo pensare pauroso del capo
e alla fame pulsante del cuore
di ogni respiro dentro e fuori
di quello che qualcuno chiama verità

welche narben nähren noch
erde herz zunge haut und
der feine faden färbt sich
später fehlt er fällt
und fault im mund und
ein am haken hängender himmel
stützt sich auf die letzten
aufrecht stehenden
bäume der rest
der welt liegt aus
gestreckt am boden

quali cicatrici nutrono ancora
terra cuore lingua pelle e
il filo fine si colora
poi manca e cade
e marcisce in bocca e
il cielo appeso a un uncino
si appoggia agli ultimi
alberi dritti
in piedi il resto
del mondo giace
disteso al suolo

indes du eintauchst in den großen schatten
nass nur vom schauen (ins raue)
unsichtbar vergeben an die nacht
abwesend dein innerer puls

verlangt nach dem mond
nach blättern und zweigen
an deinen lippen verstreuen sich rufe
die vögel zurück ihre flügel und schreie

rufe die namen zurück und die bäume
woran noch kann ich mich halten
woran noch können wir merken

was in uns eingeschrieben steht
ob ein himmel sich weitert (hin bis zum rand)
ob der schatten sein licht in sich trägt

mentre ti immergi nella grande ombra
bagnato al solo guardare (nell'asprezza)
invisibile consegnato alla notte
assente il tuo battito interiore

pretende la luna
pretende le foglie e i rami
sulle tue labbra si spargono grida
gli uccelli di ritorno le loro ali le loro strida

richiama i nomi e gli alberi
a cosa ancora posso tenermi
di cosa ancora possiamo accorgerci

quel che in noi sta inscritto
se un cielo si dilata (fino al bordo)
se l'ombra porta in sé la sua luce

was lässt in linien fäden laufen auf
und ab in fasern sich zersetzen
um zu kehren ohne zu verletzen
bis über jede trennung zulauf

weben unendlich schlaufen im verlauf
des stoffes zu verschlingen abzuwetzen
was nicht glatt verläuft ersetzen
durchschraffieren im denken worauf

das fühlen sich am empfinden hindert
und in sich selbst zu grunde geht
ohne jemals etwas zu verstehen

im begriff sich niemals zu versprechen lindert
jeder teil als teil vom ganzen alles weht
unendlich falten wurf in jede richtung flehen

cosa fa correre in fila fili su
e giù decomporsi in fibre
per torcersi senza ferire
fino a oltre l'afflusso di ogni distacco

tessono all'infinito cappi nel tracciato
del tessuto per divorare logorare
sostituire quel che liscio non scorre
tratteggiare nel pensiero su cui

il sentire si impedisce di percepire
e va fino al fondo di sé stesso
senza mai capire niente

sul punto di mai promettersi si calma
ogni parte come parte dell'intero tutto soffiava
all'infinito fuggono drappeggi in ogni direzione

was schwarz sich aufs papier gesetzt
so ausgehändigt nackt auf weißem glanz
verweist durch finger gliedernd übersetzt
aus netz-werk-spalten ausgelöst auf dissonanz

empfindung unbegreiflich spröde wie verletzt
satz für satz sich bietend dar so als bilanz
dem augen paar in seine rundung springend ab gewetzt
reiben kreuzend hände sich in hirn distanz

vermessen schreibend was aus trüben quellen
schöpfend schand haft hand los los
gelöst gestochen scharf in spuren stellen
linien muster zeichen schreine bloß

gelegt die innenschreie zug um zug erhellen
dieses auf und ab gekratze rhythmisch stoß um stoß
mit spitzen minen drohend vorzuschnellen
immer wieder holend sich aus dumpfem wissensschoß

ciò che nero si è posato sulla carta
nudo così esposto sul bianco fulgore
evoca tradotto da dita articolanti
provocato da colonne in rete dissonanza

percezione inspiegabilmente fragile quasi ferita
frase per frase così offrendosi come bilancio
agli occhi nella loro rotondità saltando consumate
mani si sfregano incrociandosi non lontano dal cervello

temerarie scrivendo da torbide fonti
ignominiosamente attingendo senza mani di
staccate incise taglienti in tracce collocare
linee motivi segni scrigni messi

a nudo le grida interiori tratto dopo tratto illuminare
questo su e giù ritmicamente graffiato spinta dopo spinta
con mine a punta minacciando di avanzare
ogni volta riprendendosi da un cupo grembo di sapere

bin ich das kauen und knirschen
im maul meiner worte
das brechen und malmen
im schmelz meiner zähne
das bröckeln und bersten
im alphabet meines kiefers
setzen sich sätze auf über hin
weg und vor sich her aus
greifen tief in den nabel
der furchigen zunge
zausen das haar ihrer klänge
fremd bis auf die haut meiner knochen
vermischen sich laute zu tonspuren
und läuten mich ein ums andere mal
zur nächsten runde im sprachring
lieg ich mir keuchend zu füßen
gespuckt in den himmel
verrutscht meine fährte mir
selbst ganz enthoben
zum vers verweis

sono io il masticare e il digrignare
nel muso delle mie parole
lo spezzare e il triturare
nello smalto dei miei denti
lo sminuzzare e lo spaccare
nell'alfabeto della mia mandibola
frasi si collocano su sopra
oltre e davanti a sé fuori
afferrano in fondo all'ombelico
della lingua solcata
scompigliano i capelli dei suoi timbri
estranei fino alla pelle delle mie ossa
suoni si mescolano in colonne sonore
e a turno mi suonano
per il prossimo giro nel cerchio linguistico
ansimante giaccio ai miei piedi
sputato verso il cielo
scivolata via la mia impronta a me
stesso totalmente sottratto
verso il verso

Semier Insayif

Il cielo si fa vuoto

Translation in English
by Renée von Paschen

Pre-verberation

unembellished
notes appear on paper
set unset keys
under lined pages scheming plans_
beat drumming from the eye's perspective
indicating fine line of tomorrow
bulging bellies – from the middle
high unplayed tones sound low
ripened to an idea from the gut upwards
created in winding loops
knit with the brain fit for the ear
a melody full of expectation
till the wish
en-raptured

re-verberation

since
no tone goes down
as far as up
the eye catches
the seams of the earth
as stitches sink into ashes
chasing the flight
dreading the word
as yesterday's present
mounts the bridled image
the head – moment
nods full stop farewell –
nearing as a sound from afar
leaves vibrations numbly behind
a trace like fear
broken away
in the jump

you i

i put a word
under your tongue
leave it with you
and let it grow
silently and uncertainly
when it will open
no one knows

examine inner self

listening to oneself
getting down to the core
bursting the dimensions
of the inner stride
leaning out
screaming about
running right through words
shoveling flesh
to carry away
that unheard-of layer
which lies so close to silence

im possible end

tell me
who'd like to be – without trees
and tell me
who'd like to be – without sky

who can bear
not to answer
only to question
yet still to participate
all out
to sense the discoloration
to wave on the birds' migration
to resist the composition
to sleep through desperation

no leaf holds onto its twig by force – and yet
no wing colors the earth of its own free will – and yet

patience is to be abandoned
taste itself doesn't bud
feelings seem too cool
just as words
pros and cons are oppo
sites just like the sites of percentages of a census

tell me – where does the tongue end
tell me – where does the birds' writing end

mis spoke mal functioned and flew away

on pulling the root

air
root hangs
free by itself
left by itself
loose in the scent
moon shine
light plays
attempted close quarters
nourished the soil
experienced nothing
more than the
whoosh of tearing
off the root
tips so home
sick whatever yields
is deceived dries out
the dream and
desire
gasps
for
air

fallen off

you're made of so much matter
you're still adjusting it (all) in your
cool temples that is: while asleep:
wake up finally awaken your dreams
go and throw them into the streets
so much trash made of pure matter
created with a magic touch
each fold unfolds formed in voices alone
and voices split again:
that is: listen you're so much spoken matter
singing you sink humming along
fleeing further and fluttering
woven into the fabric all is beating and
hammering still close to
your heart which I'll hang on the next hook
hang in the next loop
hang at the next crossroad I'll
hang heat bend forge it until
deep down in yourself your fall that is:
your falling all matter comes out of
your insides and turns inside out

SCHEDA DI SEMIER INSAYIF

Nato nel 1965 a Vienna da madre austriaca e padre iracheno, Semier Insayif è poeta, romanziere (*Faruk*, 2009), musicista, manager culturale, analista transazionale, istruttore di fitness. Al centro delle sue raccolte poetiche (*über gänge verkörpert*, 2001, *libellen tänze*, 2004) ci sono il movimento del corpo e la materialità della parola, messa in scena anche graficamente attraverso citazioni, frammenti, schegge di pensieri che creano associazioni di notevole effetto onomatopeico ed evocativo. Ha ricevuto numerosi premi per le opere e per le attività interculturali e multidisciplinari.

La matrice poetica dell'autore si esprime dunque in gestualità, sonorità, percezioni, assonanze, visioni, echi, rimembranze, associazioni visive e verbali, a volte di complessa decrittazione (specie per il traduttore, prigioniero della mediazione interlinguistica), ma sempre di grande impatto espressivo. La forte interazione con la musica araba e i suoi strumenti apre suggestioni e prospettive culturali di grande fascino.

Giocando virtuosisticamente con la lingua tedesca, Semier Insayif allinea brandelli di frasi e schegge di pensieri, decompone la morfologia e la sintassi della rigida frase tedesca dando luogo a imprevedibili ricomposizioni di significato, spiazzanti e riconcilianti al tempo stesso.

www.stampaligure.it
stampa@stampaligure.it